

Les éditions de l'histoire et de l'autobiographie de Van'ka Kain

(présentation provisoire)

Ecatherina Rai Gonneau

[eSamizdat 2004 (II) 3, pp. 73–76]

CETTE présentation de la “tradition de Van'ka Kain” porte sur les ouvrages consacrés à ce personnage parus entre 1777 et 1794¹. Il s'agit de deux séries de textes : d'une part, une autobiographie², dont on considère généralement qu'elle a été écrite soit par l'intéressé lui-même, soit sous sa dictée, et d'autre part, d'un “roman”³ dont l'auteur est Matvej Komarov (début des années 1730? – 1812?). Les titres étant longs et prêtant à confusion, on les désignera ici par les termes d'*autobiographie* et d'*histoire*.

L'autobiographie comme l'histoire retracent la vie et la carrière de Ivan Osipov, mieux connu sous le nom de Van'ka Kain, depuis sa naissance jusqu'à sa condamnation aux travaux forcés en 1756. Elles suivent la même chronologie et les nombreuses péripéties y sont racontées d'une manière assez semblable. L'existence de Kain se compose de six périodes : son audacieuse émancipation, ses activités de voleur à Moscou puis de brigand sur la route des villes commerçantes de la Volga, la manière dont il obtient d'être gracié et d'être nommé *syščik* [detective] de la police de Moscou (en livrant aux autorités ses anciens camarades), ses exploits dans sa nouvelle dignité et sa chute, provoquée par le fait qu'il se révèle incapable de renoncer au crime. Le sixième moment est le célèbre épisode du mariage de Kain, qui est placé au milieu de la description de ses aventures en tant que limier de la police de Moscou, mais qui est en fait une sorte de digression. Outre que la langue des deux séries de textes n'est pas la même et que l'autobiographie est, par définition, écrite à la première personne, l'autobiographie et le roman se distinguent surtout par le fait que dans ce dernier, les ex-

ploits de Kain en tant que limier sont regroupés en 35 petits chapitres.

Notre présentation s'appuie principalement sur le *Svodnyj katalog russkoj knigi graždanskoj pečati XVIII veka 1725-1800* (1962–1975). Elle a pour objectif de donner un rapide aperçu de ce qui différencie réellement les versions de l'histoire de Kain puis de réexaminer sous l'angle de la confrontation des textes le classement du *Svodnyj Katalog*. En effet, le classement du *Svodnyj Katalog* se fonde sur deux présupposés fondamentaux. Le premier est que l'histoire de Van'ka Kain est une œuvre originale de M. Komarov, publiée soit seule, soit avec un recueil de chansons et une traduction d'une histoire de Cartouche parue en 1771⁴. Le second est que le rapport entre l'autobiographie et l'histoire est un rapport source – cible.

I. LES VARIANTES DU TEXTE DE L'HISTOIRE DE KAIN.

Si l'on remet les notices du *Svodnyj Katalog*, on voit assez nettement que les textes de l'histoire de Kain sont rigoureusement identiques dans les éditions 3059 et 3060, d'une part, et dans les éditions 3058 et 3062, d'autre part. En revanche, il est peut-être utile de préciser que, contrairement à ce que la formulation du *Svodnyj Katalog* pourrait laisser penser, tel n'est pas le cas pour les éditions 3062 et 3063. Comme nous ne traiterons pas ici l'édition de 1788 (3061), notre présentation des variantes portera donc sur trois versions : celle de 1779 (3059 et 3060), celle de 1793–1794 (3058 et 3062) et celle de 1794 (3063).

¹ Nous excluons d'emblée le texte paru en 1775 sous le titre *O Van'ke Kaine slavnom vore i mošennike kratkaja povest'*.

² Voir la liste à la fin de ce texte.

³ Ibidem.

⁴ Ouvrage répertorié dans le *Svodnyj Katalog* sous le numéro 5437. Il s'agit d'une traduction via l'allemand d'un livret français ayant connu de nombreuses éditions sous divers titres à partir de 1722. Ce livret relate de manière assez libre la vie et la carrière du célèbre bandit français Louis-Dominique Cartouche (1693–1721).

C'est entre les éditions de 1779 et celles de 1793–1794 que l'on observe les variations les plus spectaculaires, et c'est donc sur elles que nous nous arrêterons ici. Pour donner un idée du type de modification que le texte a subi, nous examinerons un passage qui comporte, dans la première édition, une erreur significative. Il est extrait de la préface de Komarov. Exposant les sources dont il dispose, il précise en note les conditions de la détention de Kain, mais promet de révéler l'origine de son régime spécial à la page 209 seulement⁵. Or, dans cette édition, l'histoire de Kain en compte 104. Dans le second groupe d'éditions, cette erreur est corrigée de la façon suivante : "Kain'' po blagodějaniju Sekretarskomu soderžalsija v'' Sysknom'' Prikazě, ne tak kak pročie kolodniki [...] ; a ot'' čego k'' nemu takaja byla Sekretarskaja blagosklonnost', o tom'' možno uvidět'' v'' sej knigě"⁶.

II. L'HISTOIRE DE KAIN : UNE ŒUVRE INDÉPENDANTE ?

Dans la plupart des éditions ; l'histoire de Kain s'accompagne d'un recueil de chansons plus ou moins fourni⁷. A partir des années 1780 ce cahier de chansons tend à être accolé également à l'autobiographie⁸. Ces faits tendent à conforter l'hypothèse que les chansons sont indépendantes du texte de Komarov. Toutefois, il semble bien que celui-ci ait dès le début prévu de publier son récit avec un répertoire de chansons, puisqu'il y fait référence à deux reprises dans la toute première édition, celle qui, précisément ne comporte pas de chansons⁹.

Le présupposé concernant Cartouche se heurte au même type d'obstacle. En effet, Komarov cite deux fois Cartouche dans sa préface pour y comparer son héros¹⁰. Mais – et c'est peut-être plus significatif encore – le texte de l'histoire de Cartouche qui fait suite à l'histoire de Kain est sensiblement différent de celui publié en

1771. Les divergences, assez frappantes, commencent en effet dès le premier paragraphe : Edition 3062¹¹, p. [241] : "Kartuš'' rodilsja tysjača šest' sot'' devjanosto tret'jago goda v'' Parižě, ot'' roditelja svoego masterovago bočara, kotoroj, skol'ko vozmog'' po bėdnosti svoej, staralsja dat'' dobroe vospitanie synu svoemu ; i kak'' kartuš'' pokazyvalsja otcu provornym'' i ponjatnym'', to otdan'' byl'' dlja obučenija v'' Ezuitskiju školu..." Edition 5437, p. [7] :

"Lui Dominik'' Kartuš'' rodilsja v'' Parižě 1693 goda, a imenno v'' časti goroda La-Kurtil'e, bliz'' tak'' nazyvaemych'' Fonten'' O-todec''. Otec'' ego byl'' bėdnoj bočar'' ; odnakož'' ne upuskal'' ničego, daby dat'' dėtjam'' dobroe vospitanie. Molodoj Dominik'' byl'' iz'' vsěch provorněšij čtoby v'' pol'zu onago priobřest''. On'' byl'' ponjaten'', ostroumen'', i chitr''.[...] Sie pobudilo otca bolěe istoščat''sja. Poslal'' ego v'' Esuitskiju kolegiju..."

III. L'AUTOBIOGRAPHIE, SOURCE DE L'HISTOIRE ?

L'idée généralement admise que l'autobiographie est une source de l'histoire s'appuie d'une part sur le fait que Komarov s'en est assez peu écarté en écrivant son récit, et d'autre par sur le fait qu'il ponctue celui-ci de note polémiques sur le contenu d'un *spisok* de l'autobiographie qu'il a lu¹².

Toutefois, au fil des rééditions successives, l'histoire est devenue à son tour une source de l'autobiographie. On a vu qu'à partir des années 1780 des chansons apparaissent en appendice aux éditions de l'autobiographie. Mais le texte de l'autobiographie lui-même se modifie également sous l'influence de l'histoire. C'est ainsi qu'à partir de l'édition 2728, il se présente de la façon suivante. La première phrase est à un terme près celle de Komarov remise à la première personne. Ensuite on revient au texte de l'autobiographie jusqu'au moment où Kain entre au service de la police de Moscou. A partir de là, le texte est découpé en petits chapitres numérotés sans

⁵ Editions 3059-3060, préface, p. [-4], note de l'auteur.

⁶ Editions 3058-3062, préface, p. 6-7, note de l'auteur.

⁷ 47 pour l'édition 3060, 54 pour l'édition 3062 et 64 pour l'édition 3063. La plupart de ces chansons proviennent de l'ouvrage de M.D. Čulkov, *Sobranie raznych pesen*, IV, Sankt-Peterburg 1770–1774. Voir les commentaires de V.D. Rak, dans l'édition M. Komarov, *Istorija mošennika Van'ki Kaina. Milord Georg*, Sankt-Peterburg 2000, pp. 92-128, 338, 346, 366-369.

⁸ 20 dans l'édition de 1782, 24 en 1785, 52 en 1789 et 49 en 1792.

⁹ Voir p. 4 (note de l'auteur) et p. 102 de l'édition 3059.

¹⁰ Voir p. [-6] et [-4]-[-3] de l'édition 3059.

¹¹ Le texte de *L'Histoire de Cartouche* de l'édition 3062 ne se distingue de celui de l'édition 3060 que par des corrections d'orthographe et de ponctuation. C'est celui de l'édition 3062 qui est utilisé ici, car son orthographe et sa ponctuation sont plus conformes à la norme et plus stables.

¹² Ce *spisok* est mentionné pour la première fois dans la préface p. [-4] de l'édition 3059. Les autres mentions en note se trouvent aux pages 14, 15, 16-17, 67, 80 et 92, toujours dans cette édition.

titre, comme chez Komarov, même s'il n'est pas modifié sur le plan de son contenu. Puis la numérotation cesse après l'épisode du mariage. Toutefois, lorsque se termine l'avant-dernier épisode de l'autobiographie, on revient au texte de Komarov, mais on ne reprend plus la numérotation et l'on ne remet plus le texte à la première personne¹³. En somme, ce rapide tour d'horizon débouche sur deux questions. La première, très concrète, porte sur la forme définitive de l'ouvrage de Matvej Komarov : ne serait-ce pas plutôt un recueil composé de trois parties, un roman, une compilation de chansons et une traduction remaniée de l'histoire de Cartouche ? La seconde, plus vaste, concerne le statut de l'œuvre littéraire au XVIIIe siècle, et est d'autant plus intéressante dans ce cas précis, que l'on n'est pas certain que l'auteur était encore en vie au moment où certaines des modifications ont été effectuées¹⁴.

Liste des ouvrages consacrés à Van'ka Kain parus entre 1777 et 1794, par genre et année d'édition

1. Autobiographie.

(a) 1777.A *Žizn' i pochoždenija rossijskago Kartuša, imenuemago Kaina, izvestnago mošennika i togo remesla ljudej syščika. Za raskajanie v zlodejstve polučivšago ot kazni svobodu ; no za obraščenie v prežnij promysl, soslan-nago večno na katoržnuju rabotu, prežde v Rogervik, a potom v Sibir' . Pisannaja im samim pri Baltijskom porte, v 1764 godu.* Sankt-Peterburg 1777, 56 pp. [*Svodnyj Katalog* 2246]

(b) 1777.B *Žizn' i pochoždenija rossijskago Kartuša, imenuemago Kaina, izvestnago mošennika i togo remesla ljudej syščika. Za raskajanie v zlodejstve polučivšago ot kazni svobodu ; no za obraščenie v prežnij promysl, soslan-nago večno na katoržnuju rabotu, prežde v Rogervik, a potom v Sibir' . Pisannaja im samim pri Baltijskom porte, v 1764 godu.* Sankt-Peterburg 1777, 82 pp. [*Svodnyj Katalog* 2247]

(c) 1782. *Istorija slavnago vora, razbojnika i byvšago*

moskovskago syščika Van'ki Kaina, so vsemi ego obstojatel'stvami, raznymi ljubimymi pesnjami i portretom, pisannaja im samim pri Baltijskom porte v 1764 godu. Moskva 1782, 107 pp. [*Svodnyj Katalog* 2727]

(d) 1785. *Istorija slavnago vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina, so vsemi ego obstojatel'stvami, raznymi ljubimymi pesnjami i portretom.* [Sankt-Peterburg] 1785, 129 pp. [*Svodnyj Katalog* 2728]

(e) 1786. *Žizn' i pochoždenija rossijskago Kartuša, imenuemago Kaina, izvestnago mošennika i togo remesla ljudej syščika. Za raskajanie v zlodejstve polučivšago ot kazni svobodu ; no za obraščenie v prežnij promysl, soslan-nago večno na katoržnuju rabotu, prežde v Rogervik, a potom v Sibir' . Pisannaja im samim pri Baltijskom porte, v 1764 godu.* Sankt-Peterburg 1786, 77 pp. [*Svodnyj Katalog* 2248]

(f) 1788. *Istorija slavnago vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina, so vsemi ego obstojatel'stvami, raznymi ljubimymi pesnjami i portretom.* Moskva 1788, pp162 [*Svodnyj Katalog* 2729]

(g) [1789. *Istorija slavnago vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina, so vsemi ego obstojatel'stvami, raznymi ljubimymi pesnjami i portretom.* [Moskva] 1789, p. 162]¹⁵ [*Svodnyj Katalog* 2729]

(h) 1792. *Istorija slavnago vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina, so vsemi ego obstojatel'stvami, raznymi ljubimymi pesnjami i portretom.* Moskva 1792, p. 161 [*Svodnyj Katalog* 2730]

2. Histoire de Van'ka Kain :

Komarov, M.

(a) 1779.A *Obstojatel'noe i vernoe opisanie dobrych i zlych del rossijskago mošennika, vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina, usej ego žizni i stran-nych poxoždenij.* Sankt-Peterburg 1779, p. 113 [*Svodnyj Katalog* 3059]

(b) 1779.B *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvšago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, zabavnymi*

¹³ Les modifications se trouvent aux pages : [1], 57 (dernier numéro) et 88 (retour au texte de Komarov).

¹⁴ Le dernier document relatif à Komarov dont on dispose date de 1791. Voir V.B. Šklovskij, *Matvej Komarov, žitel' goroda Moskvy*, Leningrad 1929.

¹⁵ La notice du *Svodnyj Katalog* (2729, I, p. 415) indique qu'il s'agit apparemment d'une réimpression de l'édition précédente.

raznymi ego pesnjami, i portretom ego. Vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ. Sankt-Peterburg 1779, p. 337 [Svodnyj Katalog 3060]

(c) 1788.A *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, i raznymi zabavnymi ego pesnjami, i portretom ego ; vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ.* Moskva 1788, p. 214 [Svodnyj Katalog 3061]

(d) [1788.B *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, i raznymi zabavnymi ego pesnjami, i portretom ego ; vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ.* Izdanie vtoroe. Moskva 1788, p. 214]¹⁶ [Svodnyj Katalog 3061]

(e) 1793.A *Obstojatel'naja i vernaja istorija rossijskago mošennika slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina so vsemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju i raznymi zabavnymi ego pesnjami ; i sotovariščeĭ ego.* 4-m tisneniem, Sankt-Peterburg 1793, p. 240 [Svodnyj Katalog 3058]

(f) [1793.B *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, i raznymi zabavnymi ego pesnjami, i portretom ego ; vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ.* 3-m tisneniem, Sankt-Peterburg 1793, p. 382]¹⁷ [Svodnyj Katalog 3062]

(g) 1794.A *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, i raznymi zabavnymi ego pesnjami, i portretom ego ; vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ.* 3-m tisneniem, Sankt-Peterburg 1794, p. 382 [Svodnyj Katalog 3062]

(h) 1794.B *Obstojatel'nyja i vernyja istorii dvuch mošennikov : pervago rossijskago slavnago vora, razbojnika i byvsago moskovskago syščika Van'ki Kaina sousemi ego syskami, rozyskami, sumozbrodnoju svad'boju, i raznymi zabavnymi ego pesnjami, i portretom ego ; vtorago francuzskago mošennika Kartuša i ego sotovariščeĭ.* Moskva 1794, p. 408 [Svodnyj Katalog 3063]

www.esamizdat.it

¹⁷ Cette entrée et la suivante constituent, selon les données du *Svodnyj Katalog* (notice 3062, II, p. 57), une seule et même édition. Toutefois, le statut de ce tirage de 1793 est assez peu clair. En effet, le *Svodnyj Katalog* recense deux ouvrages (tous deux conservés à la Bibliothèque Akadémii Nauk) datés de 1793, dont l'un porte la mention "3-m tisneniem" et l'autre la mention "4-m tisneniem" et indique en même temps que l'autre édition de 1793 (qui compte 240 pages puisqu'elle ne comporte pas Cartouche. Elle est recensée dans le *Svodnyj Katalog* 3058, id., p. 56) a été utilisée pour fabriquer des exemplaires de ce second tirage. Cependant, il ne fait explicitement état d'aucun exemplaire de l'édition complète datée de 1793 et portant la mention "4-m tisneniem". Tout cela demeurant assez confus, on ne peut affirmer avec certitude que deux points : ont paru en 1793 une édition portant la mention "4-m tisneniem" qui ne comporte pas Cartouche et en 1793-1794 une édition complète portant la mention "3-m tisneniem", dont il subsiste aujourd'hui surtout des exemplaires datés de 1794. D'où les crochets.

¹⁶ La notice du *Svodnyj Katalog* (3061, II, p. 57) donne tout lieu de considérer qu'il s'agit simplement d'une réimpression de l'édition précédente.